

## Song of Songs 2:10–14

Súrge, própera, amíca méa,  
formósa méa, et véni.  
Jam énim híems tránsiit;  
Imber ábiit, et recéssit.<sup>^</sup>  
Flóres apparuérunt  
in térra nóstra.  
Témpus putatiónis advénit;  
Vox túrturis  
audíta est in térra nóstra;  
Fícus prótulit  
gróssos súos;  
Víneae floréntes  
dedérunt odórem súum.

Arise, make haste, my love,  
my beauty, and come.  
For lo, the winter is past;  
The rain is over and gone.  
Flowers have appeared  
in our land.  
The time of pruning has come;  
The voice of the turtledove  
is heard in our land;  
The fig tree has put forth  
its first figs;  
The blooming vines have  
given their fragrance.

Súrge, formósa méa, amíca méa,  
spónsa méa, et véni:  
Osténde míhi fáciem túam,  
Sónet vox túa in áuribus méis;  
Vox énim túa dúlcis,  
et fácies túa decóra.

Arise, my beauty, my love,  
my betrothed, and come:  
Show me your face,  
Let your voice sound in my ears;  
For your voice is sweet,  
and your face is lovely.

**Surge propera amica mea**

Johannes Lupi  
Franco-Flemish; c.1506–1539

*Arise, make haste, my love,*

1 6

Súr - - - ge, pró - - - pe-ra, a - mí -

Súr - - - ge, pró - - - pe-ra, a - mí-ca mé - a, mé - - - -

Súr - - - ge, pró - - - pe -

Súr - - - ge,

*my beauty,*

7 11

-ca mé - - a, for-mó-sa mé - a

-a, mé - - - - - - - a, for - mó-sa mé - - a, for-mó-sa

-ra, a - mí - ca mé - a, for - mó-sa mé -

pró - - - - - pera, a - mí-ca mé - - a, for -

Source: *Johannes Lupi: Collected Works*, CMM 84 II, ed. Bonnie J. Blackburn, 1986. Notation here is a wholetone lower than the original, with time values halved. Translation, text underlay and editorial accidentals by John Hetland and the Renaissance Street Singers.

*and come.*

12 16

et vé - - - ni, et vé - - - ni, et vé - - -  
 mé - - - a, et vé - - - ni,  
 -a, vé - - - ni, et  
 - - - mó - - - sa mé - a, et

*For lo, the winter is*

17 21

ni. Jam é - - -  
 et vé - ni. Jam é - - -  
 vé - - - ni.  
 vé - - - ni.

*past;*

22 26

- nim hí - ems trán - - - si - - - it  
 - - nim hí - ems trán - - - si - it

Im -

*The rain is over*

*and gone.*

27 31

Im - ber áb - - - i - it, et re - - cés -  
- - - ber áb - - - i - it, et re - cés - -

*Flowers have appeared*

32 36

Fló - res ap - pa - ru - é - - - - -  
Fló - - res ap - pa - ru - é -  
- sit, re - - cés - - - - sit.  
- - - - - sit.

*in our land.*

*The time of*

37 41

- - runt in tér - - - - ra nó - - - - stra.  
- runt in tér - - - - ra nó - - - - stra. Tém - pus  
in tér - - - - ra nó - - - - stra, nó - - - - stra. Tém -  
in tér - - - - ra nó - - - - stra. Tém -

*pruning has come;*

42 46

Tém - pus pu -  
 pu - ta - ti - ó - nis ad - vé - nit, tém -  
 -pus pu - ta - ti - ó - nis ad - vé - nit,  
 -pus pu - ta - ti - ó - nis ad - vé - nit,

47 51

-ta - ti - ó - nis ad - vé - nit;  
 -pus pu - ta - ti - ó - nis ad - vé - nit;  
 tém - pus pu - ta - ti - ó - nis  
 tém - pus pu - ta - ti - ó -

*The voice of the turtledove is heard in our*

52 57

Vox túr - tu - ris au - dí - ta est in tér - ra  
 Vox túr - tu - ris au - dí - ta est in  
 ad - vé - nit;  
 - nis ad - vé - nit;

*land;* *The fig tree has put forth*

58 63

nó - stra; Fí - cus pró - - tu - - - - - lit

tér-ra nó - stra; Fí - cus pró - tu - - - - - lit

Vox túr - - tu-ris au-dí-ta est in térra nó - stra; Fí -

Vox túr - - tu-ris au-dí-ta est in tér-ra nó - stra;

*its first figs;* *The blooming vines have*

64 69

grós - - sos\_ sú - - os; Ví-ne-ae floréntes

\_grós - - sos\_ sú - - - os\_ ;

- cus pró - - - tu - lit grós - sos\_ sú - os; Ví-ne-ae floréntes

Fí - cus\_ pró - - - tu-lit Ví-ne-ae floréntes de - -

*given their fragrance.*

70 75

de - - - dérunt o - dó - - rem\_ sú - - um\_

dé - - dé - runt o - dó - - rem sú - - - um\_

\_de-dé - - runt o - dó - rem sú - - - - - um\_

- dé - - - - - runt o - dó - - rem sú - um\_

*Arise, my beauty, my love,*

76 81

Súr - ge, for-mó - sa mé-a, a - mí-ca mé - - a

Súr - ge, for-mó - sa mé-a, a - mí - - ca

82 85

-ge, for-mó - - sa mé - a, a - - mí-ca mé - -

-mí-ca mé - - - - a, a - - - mí-ca mé - - a,

, a - - - mí - - - ca mé - - - a

mé - - - - a, a -

*my betrothed,*

86 90

-a, spón - sa mé-a, spón -

spón - - - sa mé - a, spónsa mé - - - -

, spón - - - sa mé - a, spón -

-mí-ca mé - - - a, spón - sa mé-a, spónsa mé -

*and come:*

91 95

-sa mé - a, et  
- a, et vé - ni, et  
-sa mé-a, et vé - - - - -  
-a, et vé - - - - - ni, et

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 91 to 95. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a bass line (third), and a double bass line (bottom). The music is in a minor key with a common time signature. The lyrics are: "-sa mé - a, et" (91), "et vé - ni, et" (95). There are rests in the vocal line between measures 91 and 95.

96 99

vé - - - - - ni, et vé -  
vé - - - - - ni, et vé -  
-ni, et vé - - - - -  
vé - - ni, et vé - - - - -

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, measures 96 to 99. It features four staves. The lyrics are: "vé - - - - - ni, et vé -" (96), "vé - - - - - ni, et vé -" (97), "-ni, et vé - - - - -" (98), and "vé - - ni, et vé - - - - -" (99). The music continues with piano accompaniment and bass lines.

*Show me*

100 104

- - - - - ni, et vé - - - - - ni:  
- - - - - ni, et vé - - - - - ni:  
-ni, et vé - - - - - ni: 0 - stén - - - - - de  
- - - - - ni, et vé - - - - - ni: 0 - stén -

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, measures 100 to 104. It features four staves. The lyrics are: "- - - - - ni, et vé - - - - - ni:" (100), "- - - - - ni, et vé - - - - - ni:" (101), "-ni, et vé - - - - - ni: 0 - stén - - - - - de" (102), and "- - - - - ni, et vé - - - - - ni: 0 - stén -" (104). The music concludes with a double bar line and repeat sign.

105 109

ostén - - - de

ó - - - stén - - - de mí - - - hi fá -

mí - - - - - hi, o - stén - - - de mí - - - -

de mí - hi

*your face,* *Let your*

110 115

mí - hi fá - ciem tú - am,

-ci - em tú - am, fá-ci-em tú - am, Só - - - net

-hi fá - - - - - ci-em tú - am, Só - net

fá - ci-em tú - am, fá-ci-em tú - am, Só -

*voice sound* *in my ears;*

116 120

Só - net vox tú - - - a in

vox tú - a in áu - - - - - ri - bus

vox tú - - - - a in áu - - - ri - bus,

-net vox tú - - - - a in áu -



121 124

áu - ri - bus mé - is ;  
mé - - - is ;  
in áu - - - ri - bus  
- ri - bus mé - - is, in áu - - - ri - bus

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 121 to 124. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a basso continuo line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: 'áu - ri - bus mé - is ;' (121), 'mé - - - is ;' (122), 'in áu - - - ri - bus' (123), and '- ri - bus mé - - is, in áu - - - ri - bus' (124). Measure 124 ends with a double bar line.

*For your voice is sweet,*

125 129

Vox é - - - nim tú - a dúl - - -  
Vox é - nim tú - a dúl - - - cis  
mé - - - is;  
- mé - - - is;

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 125 to 129. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a basso continuo line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has two flats. The lyrics are: 'Vox é - - - nim tú - a dúl - - -' (125), 'Vox é - nim tú - a dúl - - - cis' (126), 'mé - - - is;' (127), and '- mé - - - is;' (128). Measure 129 continues the vocal line with 'dúl - - -'.

*and your face is*

130 134

-cis, dúl - - - cis, et fá-ci-es  
- cis, et fá-ci-es tú - -

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 130 to 134. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a basso continuo line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has two flats. The lyrics are: '-cis, dúl - - - cis, et fá-ci-es' (130), '- cis, et fá-ci-es tú - -' (131), and '- cis, et fá-ci-es tú - -' (132). Measure 134 continues the vocal line with 'et fá-ci-es tú - -'.

*lovely.*

135 138

tú - - - a de - - - có - - - ra,  
- a de - có - - - - - ra, et fá - ci -  
et fá - ci - es - - - tú - - - - a,  
et fá - ci - es - - - tú - - -

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 135 to 138. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a bass line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). Measure 135 starts with a treble clef and a key signature change to two flats. The lyrics are: 'tú - - - a de - - - có - - - ra,'. Measure 136 continues with '- a de - có - - - - - ra, et fá - ci -'. Measure 137 continues with 'et fá - ci - es - - - tú - - - - a,'. Measure 138 ends with 'et fá - ci - es - - - tú - - -'. There are rests in the vocal line for measures 136 and 137.

139 143

et fá - ci - - - - es tú - - - - a de - có - - - -  
- es tú - a - - - de - có - ra, et fá - cies tú - -  
fá - cies tú - a de - có - - - ra, fá - - - - ci - es  
- - a de - có - - - - ra, et fá - ci - es - - - tú - -

Detailed description: This block contains the second system of a musical score, measures 139 to 143. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a bass line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has two flats. Measure 139 starts with a rest in the vocal line, followed by 'et fá - ci - - - - es tú - - - - a de - có - - - -'. Measure 140 continues with '- es tú - a - - - de - có - ra, et fá - cies tú - -'. Measure 141 continues with 'fá - cies tú - a de - có - - - ra, fá - - - - ci - es'. Measure 142 continues with '- - a de - có - - - - ra, et fá - ci - es - - - tú - -'. Measure 143 ends with a double bar line. There are rests in the vocal line for measures 140 and 141.

144 149

-ra, de - - - - có - - - - ra.  
- a de - - - - có - - - - ra  
tú - - - - a de - có - - - - ra.  
- a de - - - - có - - - - ra.

Detailed description: This block contains the third system of a musical score, measures 144 to 149. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a bass line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has two flats. Measure 144 starts with '-ra, de - - - - có - - - - ra.'. Measure 145 continues with '- a de - - - - có - - - - ra'. Measure 146 continues with 'tú - - - - a de - có - - - - ra.'. Measure 147 continues with '- a de - - - - có - - - - ra.'. Measure 148 continues with '- a de - - - - có - - - - ra.'. Measure 149 ends with a double bar line. There are rests in the vocal line for measures 145 and 146.